

UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

«LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES»

**Livret des résumés
du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine**

les 08-09 avril 2021

Lviv
Vydavnytstvo PAIS
2021

Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

Comité scientifique d'honneur:

Volodymyr MELNYK (Recteur de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Etienne de PONCINS (Ambassadeur de France en Ukraine)

Mohamed KETATA (Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie).

Comité scientifique:

Krzysztof BOGACKI (Université de Varsovie, Pologne)

Lubomyr BORAKOVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Jan BORM (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Luc CANAUTTE (Haute École Robert Schuman, Belgique)

Nicolas FACINO (Alliance Française de Lviv)

Roman HLADYCHEVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Olena KAGANOVSKA (Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine)

Vasyl KMET (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Malvina MARINASHVILI (Université nationale Ivan Mechnikov d'Odessa, Ukraine)

Iryna SMOUCHTCHYNSKA (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine)

Frédéric LAMANTIA (Université Catholique de Lyon, Université Lyon 2, France)

Michèle LENOBLE-PINSON (Université Saint-Louis, Bruxelles, Belgique)

Christine MARTINEZ (Université de Varsovie, Pologne)

Domenico MORABITO (Université d'Orléans, France)

Nadia Abaoub OUERTANI (Université de la Manouba, Tunisie)

Marinela PETROVA (Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie)

Paul SOULIGOUX (Institut Français de l'Ukraine)

Zoya VOYTENKO (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine).

M 74 Langues, Sciences et Pratiques: Livret des résumés du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine (Lviv, le 8-9 avril 2021). – Lviv : Vydavnytstvo PAIS, 2021. – 172 p.

Le Colloque a réuni plus de 170 scientifiques et enseignants de divers domaines d'activité qui représentent 19 pays (Azerbaïdjan, Algérie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Iran, Jordanie, Côte d'Ivoire, Madagascar, Maroc, Moldavie, Nigéria, Pologne, Sénégal, USA, Tunisie, France, Monténégro, Ukraine).

Le Colloque a pour objectif de promouvoir la langue française et la culture francophone en Ukraine; permettre les échanges d'expériences entre enseignants-chercheurs francophones; susciter des projets de recherche d'Ukraine, des pays de l'Europe Centrale et Orientale et des pays francophones; promouvoir la publication scientifique en langue française; permettre la rencontre entre les enseignants d'Ukraine et d'ailleurs pour pouvoir mettre en place une coopération durable interuniversitaire; renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.

Les comptes rendus du Colloque couvrent divers aspects de la linguistique, de la traductologie, de la didactique du français, de la littérature française, de l'économie, du tourisme, de la biologie, de la physique, de la médecine.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Université nationale Ivan Franko de Lviv, 2021

© Ambassade de France en Ukraine, 2021

© Institut Français d'Ukraine, 2021

© Agence universitaire de la Francophonie, 2021

© Vydavnytstvo PAIS, 2021

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ
АГЕНЦІЯ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ФРАНКОФОНІЇ

«МОВИ, НАУКИ ТА ПРАКТИКА»

**Збірник тез
IV Міжнародної франкомовної
науково-практичної конференції в Україні**

8-9 квітня 2021 року

Львів
ПАІС
Видавництво Львів
2021

Всі матеріали конференції надруковані в авторській редакції. Організатори не несуть відповідальності за матеріали, які відображають персональну наукову думку учасників конференції.

Почесний науковий комітет:

Володимир МЕЛЬНИК (ректор Львівського національного університету імені Івана Франка)

Етьєн де ПОНСЕН (посол Франції в Україні)

Мохамед КЕТАТА (директор Агенції університетської Франкофонії в регіоні Східної та Центральної Європи).

Комітет з науки:

Кшиштоф БОГАЦКІ (Варшавський університет, Польща)

Любомир БОРАКОВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Жан БОРМ (Університет Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Франція)

Роман ГЛАДИШЕВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Олена КАГАНОВСЬКА (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

Люк КАНОТТ (Вища Школа Роберта Шумана, Бельгія)

Василь КМЕТЬ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Фредерік ЛАМАНСЬЯ (Католицький університет міста Ліон, Університет Ліон 2, Франція)

Мішель ЛЕНОБЛЬ-ПІНСОН (Університет Saint-Louis, Брюссель, Бельгія)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ (Одеський національний університет ім. І. І. Мечнікова, Україна)

Крістін МАРТІНЕС (Варшавський університет, Польща)

Доменіко МОРАБІТО (Університет міста Орлеан, Франція)

Маріanela ПЕТРОВА (Університет Кирила і Мефодія, Велкі Тарново, Болгарія)

Ірина СМУЩИНСЬКА (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Україна)

Поль СУЛІГУ (Посольство Франції в Україні, Французький культурний центр в Україні)

Надія Абауб УЕРТАНІ (Університет міста Мануба, Туніс)

Ніколя ФАСІНО (Альянс Франсез м. Львова).

М 74 Мови, науки та приктика: тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). – Львів : Видавництво ПАІС, 2021. – 172 с.

У конференції взяли участь понад 170 науковців та викладачів різних профілів діяльності з 19 країн (Азербайджану, Алжиру, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Ірану, Йорданії, Кот-д'Івуару, Мадагаскару, Марокко, Молдавії, Нігерії, Польщі, Сенегалу, США, Тунісу, Франції, Чорногорії, України).

Мета конференції – популяризація французької мови та франкомовної культури в Україні; заохочення до реалізації спільних дослідницьких проектів між Україною, Східним регіоном Європи та франкомовними країнами; сприяння публікації наукових праць французькою мовою; зустріч та обмін досвідом викладачів та дослідників з метою налагодження довготривалої міжвузівської співпраці; посилення міжнародних обмінів та франко-української мобільності студентів та викладачів.

Матеріали конференції висвітлюють різноманітні аспекти лінгвістики, перекладознавства, методики викладання французької мови, літературознавства, економіки, туризму, біології, фізики, медицини.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Львівський національний університет ім. І. Франка, 2021

© Посольство Франції в Україні, 2021

© Французький інститут в Україні, 2021

© Агенція університетської Франкофонії, 2021

© Видавництво ПАІС, 2021

l'apprentissage d'une langue pour des besoins linguistiques et discursifs spécifiques. Rappelons que ces CRL sont très rares dans les pays du Sud et inexistantes en Algérie. Nous les considérons, s'ils sont bien fournis en documents et questionnaires didactiques, comme créateurs d'un environnement plus riche en ressources imprimées et ressources numériques en ligne et hors ligne.

Notre communication se base sur nos recherches menées sur l'enseignement / apprentissage du français à l'université.

Évaluation des niveaux d'anxiété chez les personnes infectées par le VIH atteintes de troubles mentaux névrotiques

Lyudmyla Yuryeva, Viktoria Ohorenko, Olha Hnenna
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DPAPM)

La survenue des multithérapies antirétrovirales a profondément modifié le pronostic de l'infection par le VIH. La mortalité et les morbidités associées ont donc considérablement diminué et peu à peu, l'infection par le VIH tend à devenir une maladie chronique. Cette dynamique thérapeutique a généré de nombreux changements dans l'état psychologique et mental de ce groupe de patients. La compréhension des caractéristiques des troubles mentaux limites permet de diagnostiquer en temps opportun et de corriger correctement l'état émotionnel des personnes infectées par le VIH.

Objectif: Déterminer le niveau d'anxiété situationnelle et générale chez les personnes infectées par le VIH.

Matériel et méthodes de recherche. Nous avons examiné 51 patients atteints de maladies causées par le virus de l'immunodéficience humaine (codes B20-B24 selon la CIM-10), qui ont été traités dans un service d'hospitalisation au Centre régional de Dnipropetrovsk pour la prévention et le contrôle du SIDA.

L'échantillon comprenait 23 hommes (45,1 %) et 28 femmes (54,9 %), âgés entre 21 et 62 ans, dont l'âge moyen – 40 ans. L'examen comprenait l'analyse des dossiers médicaux primaires, une méthode de recherche clinique et psychopathologique, des entretiens cliniques et diagnostiques à l'aide d'une carte d'étude auto-développée du patient. Le niveau d'anxiété situationnelle et personnelle a été évalué en utilisant la méthode de Ch.D. Spielberger (*STAI - State-Trait Anxiety Inventory*) modifiée par Yu. Hanina.

Les résultats de l'étude. Une évaluation du niveau d'anxiété chez toutes les personnes infectées par le VIH a montré que le niveau moyen d'anxiété personnelle est de 42,9 (8,40) points. 29 (56,9 %) patients avaient un niveau élevé d'anxiété personnelle, 20 (39,2 %) patients avaient un niveau moyen d'anxiété personnelle et 2 (3,9%) patients avaient un faible niveau d'anxiété personnelle. Le niveau moyen d'anxiété situationnelle était de 49,4 (9,80) points, avec un niveau élevé d'anxiété situationnelle avec 37 (72,5 %) patients, un niveau moyen d'anxiété situationnelle avec 11 (21,6 %) patients et un faible niveau d'anxiété avec 3 (5,9%) patients.

Conclusion. La gravité de l'anxiété chez les personnes infectées par le VIH est importante et dépasse 3,4 à 4 fois l'indicateur correspondant d'une population ukrainienne en bonne santé. Un niveau élevé d'anxiété situationnelle indique un effet

psychogène dans la formation de troubles névrotiques chez les personnes infectées par le VIH. Ce résultat souligne la nécessité de prendre en compte la sévérité de la composante anxiété dans le tableau clinique de ce groupe de patients dans les stratégies d'optimisation de la santé mentale du patient.

L'Académie d'État de médecine de Dnipropetrovsk – le premier établissement national francophone de médecine en Ukraine

Serhiy Zakharov, Oleksandr Nefodov
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk)

L'Établissement d'État «L'Académie de médecine de Dnipropetrovsk du Ministère de la Santé d'Ukraine» accueille et forme des étudiants étrangers depuis 1990. Depuis le mois d'octobre 2018, l'Académie a commencé à former des citoyens étrangers en français. Il convient de noter que cette dernière tendance en matière d'éducation est la première et la plus récente dans le domaine médical. L'Académie est la première université de médecine sur le territoire ukrainien, qui a commencé à intégrer une formation en français.

L'accueil des étudiants est précédé d'un important travail préparatoire qui est toujours en cours et continue à s'approfondir et s'améliorer. Les cours de formation linguistique continue des professeurs ont débuté en 2017 pour assurer la qualité et la profondeur de l'apprentissage d'une nouvelle langue de l'enseignement. Pour le moment, 207 professeurs et employés de l'Académie de médecine apprennent le français. L'apprentissage de la langue est effectué par des professeurs hautement qualifiés de l'Alliance Française de Dnipro. L'obtention de 112 diplômes du DELF des niveaux différents (A1-B2) est le résultat de la première étape d'apprentissage de la langue et témoigne de son efficacité.

Vers le début de l'année académique, nous avons créé une base méthodique des matières d'enseignement de 1 à 3 années d'étude d'après les spécialités «Médecine» et «Stomatologie». L'année dernière, l'Académie s'est fournie de plus de 60 manuels en français. En outre, les travaux sur la création de nos propres manuels et repères méthodiques pour les étudiants francophones sont mis en œuvre.

La haute évaluation de son Excellence, Madame Isabelle Dumont Ambassadrice de France en Ukraine relevant les possibilités de l'Académie est une autre condition préalable du lancement de la nouvelle formation en langue française.

Afin de garantir une procédure de sélection de haute qualité, le comité de sélection a mené un certain nombre d'activités, en collaboration avec les commissions de matières, en particulier pour organiser des examens d'entrée permettant de déterminer le niveau de formation linguistique et la connaissance des matières de profil (chimie, biologie).

Cette année 78 étudiants étrangers sont entrés en première année de «Médecine» et «Stomatologie» en filière francophone.